Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i poszedł ― słuch [o] Nim na całą ― Syrię. I zaczęli przynosić Mu wszystkich ― źle się mających, różnymi chorobami i udrękami objętych [i] opętanych i epileptyków i paralityków, i uzdrowił ich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I poszedł słuch o Nim na całą Syrię i przynosili Mu wszystkich źle mających się różnymi chorobami i męczarniami którzy są objęci i którzy są opętani przez demony i lunatykujących i sparaliżowanych i uleczył ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozeszła się wieść o Nim po całej Syrii; wówczas przynieśli\* Mu wszystkich, którzy się mieli źle, gniecionych różnorodnymi chorobami i bólami, dręczonych przez demony,\*\* lunatykujących\*\*\* \*\*\*\* oraz sparaliżowanych\*\*\*\*\* – i uzdrowił ich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I poszedł słuch (o nim) na całą Syrię. I zaczęli przynosić mu wszystkich źle się mających, rozmaitymi chorobami i męczarniami objętych [i] opętanych i epileptyków\* i paralityków, i uzdrowił ich. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I poszedł słuch (o) Nim na całą Syrię i przynosili Mu wszystkich źle mających się różnymi chorobami i męczarniami którzy są objęci i którzy są opętani przez demony i lunatykujących i sparaliżowanych i uleczył ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wieść o Nim rozeszła się po całej Syrii. Sprowadzano zatem do Niego wszystkich, którzy się źle czuli, cierpieli na różnego rodzaju choroby, których trapiły bóle, byli dręczeni przez demony, epilepsję i paraliż, a On ich uzdrawiał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wieść o nim rozeszła się po całej Syrii. I przyprowadzano do niego wszystkich, którzy się źle czuli, którzy byli nękani różnymi chorobami i cierpieniami, a także opętanych, obłąkanych i sparaliżowanych, a on ich uzdrawiał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozeszła się wieść o nim po wszystkiej Syryi; i przywodzono do niego wszystkie źle się mające, a rozmaitemi chorobami i mękami zdjęte, także i opętane, i lunatyki i powietrzem ruszone; i uzdrawiał je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozeszła się sława jego po wszytkiej Syryjej. I przynosili mu wszytkie źle się mające, rozmaitymi chorobami i dręczeniem zjęte, i którzy diabelstwa mieli, i lunatyki, i powietrzem ruszone: i uzdrowił je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wieść o Nim rozeszła się po całej Syrii. Przynoszono więc do Niego wszystkich cierpiących, których nękały rozmaite choroby i dolegliwości: opętanych, epileptyków i paralityków. A On ich uzdrawiał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozeszła się wieść o nim po całej Syrii. I przynosili do niego wszystkich, którzy się źle mieli i byli nawiedzeni różnymi chorobami i cierpieniami, opętanych, epileptyków i sparaliżowanych, a On uzdrawiał ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wieść o Nim rozeszła się po całej Syrii. Przynoszono więc do Niego wszystkich chorych, których dręczyły różne bóle i cierpienia, obłąkanych, epileptyków i sparaliżowanych, a On ich uzdrawiał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wieść o Nim rozeszła się po całej Syrii i przynoszono do Niego wszystkich, którzy cierpieli na różne choroby i dolegliwości: opętanych, epileptyków i sparaliżowanych. A On ich uzdrawiał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wieść o Nim poszła po całej Syrii. Przynoszono do Niego wszystkich źle się czujących z powodu różnych chorób: i dręczonych bólami, i opętanych, i epileptyków, i paralityków, i uzdrowił ich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wieść o nim rozeszła się po całej prowincji syryjskiej, dlatego przynoszono do niego wszystkich, którzy się źle czuli i cierpieli z powodu różnych chorób i dolegliwości, obłąkanych, epileptyków i sparaliżowanych, a on ich uzdrawiał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wieść o Nim rozeszła się po całej Syrii. I przynosili do Niego wszystkich cierpiących na różne choroby i słabości, opętanych i lunatyków, i sparaliżowanych. A On ich uzdrowił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішла чутка про Нього по всій Сирії, і привели до Нього всіх хворих на різні недуги, знеможених стражданнями, і біснуватих, і лунатиків, і спаралізованих, - і уздоровляв їх. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odszedł ten słuch z zaświata jego do całej Syrii; i przynieśli do istoty jemu wszystkich źle mających-trzymających, rozmaitymi chorobami i badaniami mękami do razem trzymanych, będących zależnymi od daimonów i będących we władzy Księżyca i należących do uwolnionego obok ciała, i wypielęgnował ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc rozeszła się o nim wieść po całej Syrii; i przyprowadzono do niego wszystkich, co się źle mieli, ogarniętych rozmaitymi chorobami oraz mękami, także opętanych, epileptyków i paralityków; zatem ich uzdrowił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słowo o Nim rozchodziło się po całej Syrii, i przynoszono do Niego wszystkich chorych, cierpiących na różne schorzenia i bóle oraz spętanych mocą demonów, i epileptyków, i paralityków, a On ich uzdrawiał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wieść o nim rozeszła się po całej Syrii; i przyprowadzali do niego wszystkich mających się źle, dręczonych rozmaitymi dolegliwościami i męczarniami, opętanych przez demony, jak również epileptyków i sparaliżowanych, a on ich uleczył. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wieść o Nim rozeszła się aż po całej Syrii. Wkrótce zaczęto przyprowadzać do Niego wszystkich chorych, cierpiących z powodu różnych dolegliwości, zniewolonych przez demony, epileptyków i sparaliżowanych. A Jezus wszystkich uzdrawiał. |

1. 1) <x>480 6:55</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:16</x>; <x>470 9:32</x>; <x>470 12:22</x>; <x>470 15:22</x>; <x>480 1:32</x>; <x>480 5:15-18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ataki takie łączono z fazami księżyca (<x>470 17:15</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 17:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 8:6</x>; <x>470 9:2</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Dosłownie "lunatykujących"- uważano, że padaczka ma coś wspólnego z księżycem. [↑](#footnote-ref-7)